

# E6 - The Emperor's New Clothes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] King**

Hey!

**[00:03] King**

I'm not doing nothing but practice every day.

**[00:06] King**

Sorry, but I've got my own life to live.

**[00:26] Shindo**

King...

**SIGN** Run with the Wind

**[02:03] King**

Dolgorsürengiin Dagvadorj!

**[02:05] TV**

*Correct.*

**[02:06] King**

Yeah!

**[02:07] Shindo**

King.

**[02:09] Shindo**

Excuse me, King.

**[02:11] King**

Discus throw!

**[02:12] TV**

*Basketball!*

**[02:13] King**

Wrong? I'm telling you, it's discus throw.

**[02:14] TV**

*Incorrect. The correct answer is discus throw.*

**[02:16] Shindo**

Hey...

**[02:17] King**

These entertainers suck at sports questions.

**SIGN** Unprecedented Stupidity

**[02:20] King**

I'd totally beat them one-on-one.

**[02:23] Shindo**

King.

**[02:24] King**

What?

**[02:25] Shindo**

Sorry, but I'm going for my nighttime jog soon.

**[02:28] King**

See you later.

**[02:33] Shindo**

Are you sure, King?

**[02:35] King**

With what?

**[02:37] Shindo**

If you are, that's fine.

**[02:42] King**

Yeah, yeah. My bad.

**[02:45] King**

If only we had a DVR.

**[02:47] Shindo**

That's not what I meant.

**[02:50] King**

Thank you.

**[02:51] King**

It was a good way to blow off steam.

**[02:54] Shindo**

Will you go jogging tomorrow?

**[03:00] Shindo**

It'd be a good change of pace.

**SIGN** The Emperor's New Clothes

**[03:12] Musa**

Let's go jogging again tonight.

**[03:14] Joji**

Yeah, let's do it!

**[03:16] Shindo**

Where should we run?

**[03:18] Yuki**

Damn honor-roll students.

**[03:21] Yuki**

Don't blame me if you burn yourselves out and can't run anymore.

**[03:24] Jota**

You're worried about us?

**[03:26] Musa**

Yuki, you should run with us.

**[03:29] Yuki**

And why would I do such a thing?

**[03:31] Yuki**

Absolutely not. I need my "me time."

**[03:34] Shindo**

How about you, Nico-chan Senpai?

**[03:36] Nico**

Huh? Morning and evening's plenty for me.

**[03:39] Yuki**

That's right. Respect the elderly.

**[03:41] Nico**

What?!

**[03:42] Joji**

But if we don't do well at the track meet,  
we can't run in the Hakone Ekiden.

**[03:47] Yuki**

As if you'll get to run in that, idiot.

**[03:50] Yuki**

Hakone's a distant dream.

**[03:54] Hanako**

Hey!

**[03:56] Hanako**

Good morning!

**[03:58] Jota**

Hey!

**[04:00] Haiji**

Hey, it's Hana.

**[04:02] Haiji**

Hana's here.

**[04:06] Hanako**

What? I wanna go on a nighttime jog!

**[04:08] Musa**

Would you like to run with us, Hana?

**[04:11] Hanako**

What? I can't do that. I'll ride my bike.

**[04:14] Jota**

I'm so hyped! We didn't have  
a girl manager in high school.

**[04:18] Joji**

Yeah!

**[04:19] Hanako**

What? Really?

**[04:20] Twin (Jota or Joji)**

Yeah, totally!

**[04:21] Twin (Jota or Joji)**

Yeah, yeah!

**[04:23] King**

I don't have time. I'm heading home.

**[04:26] Haiji**

Let's go together, then.

**[04:32] Yuki**

He's completely closed himself off.

**[04:37] Musa**

You mean King?

**[04:38] Shindo**

Yeah.

**[04:39] Joji**

Is it his job search?

**[04:41] Jota**

What? But I thought the  
employment rate was rising.

**[04:46] Yuki**

Maybe it is overall,

**[04:49] Yuki**

but guys who just can't handle it  
aren't gonna do well.

**[04:52] Jota**

Yikes.

**[04:54] Shindo**

I'm worried about King,

**[04:56] Shindo**

but we need to do something  
about the club budget.

**[05:00] Joji**

We're officially recognized  
by the university, right?

**[05:03] Shindo**

Yeah, but...

**[05:05] Jota**

We can't even use the university track.

**[05:10] Tazaki**

We don't have any money.

**[05:12] Tazaki**

If we did, I'd do something  
about that run-down apartment.

**[05:17] Haiji**

Of course. Excuse me.

**[05:20] Tazaki**

Since you said you'd do it...

**[05:23] Tazaki**

Since you said you'd do it, I'm allowing it,

**[05:27] Tazaki**

but this world isn't just about  
who's fast and who's slow.

**[05:32] Haiji**

Yes, sir.

**[05:34] Tazaki**

Naturally, you need money as well.

**[05:37] Tazaki**

And there's no guarantee your  
peers will acknowledge you.

**[05:40] Haiji**

I know that.

**[05:42] Tazaki**

That's also part of running.

**[05:51] Nico**

Don't tell Haiji I'm working. He'll get mad at me.

**[05:55] Nico**

I'm supposed to be older than him, though.

**[06:00] Nico**

So, what do you want?

**[06:03] Kakeru**

What kind of person is Haiji?

**[06:06] Nico**

Haiji?

**[06:08] Kakeru**

You've been living together  
since his first year, right?

**[06:11] Nico**

Yeah.

**[06:12] Nico**

What's he like? Exactly what the way he looks.

**[06:16] Kakeru**

How about as a runner?

**[06:21] Nico**

I think Haiji was a good runner.

**[06:24] Nico**

I've never seen him run all-out, though.

**[06:27] Nico**

Apparently, he was told to stop for a while.

**[06:31] Nico**

He must've wanted to run  
even though he couldn't.

**[06:34] Nico**

His first year, when I told him  
I ran track in high school,

**[06:38] Nico**

his eyes were glittering.

**[06:40] Nico**

It was a pain.

**[06:42] Nico**

I'd completely quit running.

**[06:46] Nico**

It's been four years since then,  
and his eyes are still glittering.

**[06:50] Nico**

Surprising, isn't it?

**[06:52] Nico**

It's only gotten worse  
since you showed up.

**[06:54] Kakeru**

Even with me on the team, we can't win.

**[06:57] Nico**

I know.

**[06:59] Nico**

I feel bad for Haiji, but I don't think  
we can make it to Hakone, either.

**[07:03] Nico**

Well, it should become clear enough  
once we run in the track meet.

**[07:09] Yuki**

Are you serious?!

**SIGN** We're trying to make it to the Hakone Ekiden. The Kansei University Track and Field Team Fan Club is now recruiting!!

**[07:13] Shindo**

As long as we're running, I thought  
we could advertise while doing it.

**[07:16] Musa**

We're going to promote ourselves by  
wearing these to and from the track

**[07:20] Musa**

and during our morning and nighttime jogs.

**[07:23] Shindo**

We got enough for everyone.  
We hope you'll wear them.

**[07:26] Joji**

Let's advertise!

**[07:28] Musa**

Here you go. Here!

**[07:33] Nico**

This isn't going to run when we sweat, is it?

**[07:36] Jota**

I'm sure it'll be fine.

**[07:37] Joji**

It's an oil-based ink.

**[07:39] Shindo**

We want to form a fan club

**[07:41] Shindo**

so we can create an environment  
where we can focus on training.

**[07:45] Shindo**

We appreciate your cooperation.

**[07:47] Yuki**

Damn honor-roll students.

**[07:48] Musa**

Is that okay?

**[07:50] Haiji**

Of course. No problems here.

**[07:52] Yuki**

God, these are lame!

**[07:53] Yuki**

What is this? They're so lame!

**[07:56] Jota**

King, welcome home.

**[07:58] Joji**

How'd it go? You land a job?

**[08:04] Nico**

They won't have decided yet.

**[08:07] King**

What are you guys doing?

Is that for a school festival?

**[08:09] Haiji**

Surprisingly, they're not bad. Look.

**[08:18] Joji**

You're slow when it comes

to everything but running.

**[08:21] King**

Not bad. Good luck.

**[08:23] Shindo**

What? But we have practice now.

**[08:25] Musa**

Come with us, King.

**[08:27] King**

Didn't I tell you? I've got my own shit to do.

**[08:31] King**

I'm really busy right now.

**[08:34] Haiji**

Forget about it.

**[08:36] King**

What?

**[08:37] Haiji**

Forget about it and run.

**[08:38] Yuki**

Whoa, whoa.

**[08:40] King**

Like escape from reality?

**[08:42] Haiji**

Tomorrow, the day after, and the day after that...

**[08:45] Haiji**

What you need to do won't ever change.

**[08:47] Haiji**

Reality will always be there in front of you.

**[08:50] Haiji**

So instead of running from it,  
why not try running *with* reality?

**[08:56] King**

Will running help me get a job?

**[08:59] Haiji**

I don't know.

**[09:00] Haiji**

But standing still will make you anxious.

**[09:03] Haiji**

I was like that once.

**[09:11] King**

You're such a dreamer.

**[09:15] King**

Haiji, why am I here?

**[09:19] Haiji**

For us.

**[09:23] King**

For you guys?

**[09:25] Haiji**

Yeah. What's wrong with that?

**[09:27] King**

It's *my* life!

**[09:31] Yuki**

I know this guy says some crazy things,

**[09:34] Yuki**

but you shouldn't freak out so much.

**[09:37] Yuki**

It's only April. The battle's just begun.

**[09:41] Joji**

Coming from Yuki...

**[09:43] Jota**

Sounds like sarcasm.

**[09:44] Yuki**

What?

**[09:45] Yuki**

Generally speaking, you could  
start looking for a job now and—

**[09:48] Nico**

Enough.

**[09:49] Nico**

At least wear this.

**[09:51] Nico**

We'll all suffer the punishment together.

**[09:53] Shindo**

Punishment?

**[09:54] Shindo**

How is this a punishment?

**[09:56] Nico**

You can decide the rest for yourself.

**[09:58] Nico**

Let's get this over with.

**[09:59] Nico**

The sun's setting.

**[10:07] Haiji**

Don't get the wrong idea.

**[10:09] Haiji**

It's not just you.

**[10:11] Haiji**

I'm here for you guys, too.

**[10:15] King**

That's lip service.

**SIGN** Mahjong Sasagawa

**[10:43] Customer**

Ron!

**[10:44] Customer**

Reach, tanyao, dora-dora.

**[10:46] Customer**

How many repeats are we gonna play?

**[10:48] Customer**

You'd better get yourself exorcised.

**[11:01] Girl**

What is that? It's crazy.

**[11:03] Girl**

Are they being forced?

**[11:04] Girl**

What do they mean by "Hakone"?

**[11:06] Girl**

Is it a trip?

**[11:08] Plasterer**

You boys hard at work?

**[11:10] Shindo**

Hello.

**[11:11] Plasterer**

A fan club, huh? How do I join?

**[11:14] Shindo**

You want to join?

**[11:16] Plasterer**

Sure. There's no point unless you're first.

**[11:20] Boss**

Musa.

**[11:22] Musa**

Ma'am.

**[11:23] Boss**

I'll join your fan club.

**[11:26] Musa**

I'm delighted to hear that.

**[11:29] Shindo**

Write your name and contact info here.

**[11:31] Plasterer**

If you're gonna do this, you'd better mean it.

**[11:33] Shindo**

Of course!

**[11:35] Both**

Hey!

**[11:36] Joji**

Three people just asked to join over there.

**[11:39] Musa**

Three?

**[11:41] Jota**

It's easier for people to come  
talk to us with Hana around.

**[11:44] Joji**

She's our goddess of luck.

**[11:46] Hanako**

Aw, shucks.

**[11:47] Florist**

In that case, maybe I'll join, too.

**[11:51] Both**

Yes, yes!

**[11:52] Both**

Yeah!

**SIGN** Kansei University Long Distance Track and Field Team Practice Schedule

**[11:56] Joji**

Haiji, what does "CC" stand for?

**SIGN** Wednesday

**[11:59] Haiji**

It's an abbreviation for cross country.

**[12:02] Musa**

Like running through nature?

**[12:05] Haiji**

That's right.

**[12:05] Haiji**

Starting tomorrow, we'll start  
running cross country.

**[12:08] Haiji**

I found the perfect place  
two kilometers from here.

**[12:11] Yuki**

When did you have the time to find that?

**[12:13] Shindo**

Huh? Where's King?

**[12:15] Kakeru**

Dunno. I haven't seen  
him since we got back.

**[12:18] Haiji**

It's easy on the legs, and  
it'll be a good change of pace.

**[12:22] Haiji**

It's nice to run through nature.

**[12:24] Jota**

Really? A change of pace sounds nice.

**[12:27] Jota**

So, what's "CC 2.5 x 6"?

**[12:32] Haiji**

It means six laps of 2.5 kilometers each.

**[12:35] Joji**

Really?

**[12:37] Joji**

Huh? Isn't that...

**[12:39] Both**

15 kilometers?!

**[12:41] Nico**

It's meant to be a change of pace.

**[12:44] Musa**

But Kakeru's running eight laps.

**[12:51] Kakeru**

Sorry, I think.

**[12:53] Joji**

You're the one who has to run it.

**[12:58] Yuki**

This place has totally turned  
into the track and field team.

**[13:01] Yuki**

I feel so small.

**[13:03] Haiji**

What are you talking about?

**[13:04] Haiji**

You're keeping up with everyone.

**[13:06] Yuki**

I can tell you're going easy on me, though.

**[13:10] Nico**

You want us to go all-out, then?

**[13:12] Yuki**

You must be joking! There's no way!

**[13:23] Shindo**

King.

**[13:26] Shindo**

Do you want to watch a recording?

**[13:28] King**

Huh?

**[13:29] Shindo**

Of a quiz show. I recorded it.

**[13:32] King**

Ah. I'm good today.

**[13:37] King**

Don't worry about me.

It'll just make things awkward.

**[13:40] Shindo**

Sorry.

**[13:44] King**

How can you take this so seriously?

**[13:46] Shindo**

What?

**[13:47] King**

The Ekiden.

**[13:49] King**

You've never run one before.

**[13:51] Shindo**

Oh, right. I'm not sure.

**[13:54] King**

You don't even understand.

**[13:58] Shindo**

It's because I don't understand.

**[14:00] Shindo**

Rather than being forced to  
do it, I felt inspired to try it.

**[14:06] King**

You ever consider just not doing it?

**[14:10] Shindo**

Can't say I have.

**[14:12] King**

You don't have to do it if you don't understand.

**[14:15] Shindo**

I felt like I'd understand once I did.

**[14:20] Shindo**

I haven't tried looking for a job  
yet, so I don't understand,

**[14:25] Shindo**

but don't jobs work the same way?

**[14:28] King**

Huh?

**[14:29] Shindo**

Why are you so serious about finding a job?

**[14:33] Shindo**

Because you can't help  
how much you love working?

**[14:36] King**

Of course not.

**[14:39] King**

I don't have a job I like.

**[14:42] King**

I don't actually want to work.

**[14:44] King**

I'm just doing it because I have to.

**[14:47] Shindo**

Right? I was the same way  
until I started running.

**[14:51] Shindo**

I didn't even like it, but Haiji forced me to.

**[14:55] Shindo**

But once I started running,  
I realized something.

**[14:59] Shindo**

It's way more fun to run when you  
*choose* to run instead of being forced to.

**[15:07] Shindo**

So I thought I'd give it an earnest shot.

**[15:11] Shindo**

I might come to like running.

**[15:15] Shindo**

I'm not serious about it because I like it.

**[15:18] Shindo**

I thought taking it seriously might make me...

**[15:22] King**

What am I doing getting advice  
from an underclassman?

**[15:25] Shindo**

Oh, sorry! That wasn't my intention.

**[15:28] King**

You don't know what you're talking about!

**[15:30] King**

Prodigy, my ass!

**[15:33] Shindo**

I'm sorry! Hey, wait!

**[15:34] King**

You little...

**[15:36] Shindo**

Ow, ow!

**[15:37] King**

Say uncle!

**[15:42] Yuki**

Why am I running first thing in the morning?

**[15:46] Prince**

Should we flee together, Yuki?

**[15:48] Yuki**

They'd catch us. You're too slow.

**[15:51] Prince**

You're right.

**[15:52] Shindo**

King.

**[15:58] King**

We'll suffer the punishment together, right?

**[16:05] Nico**

You're late. Nobody's wearing theirs today.

**[16:09] King**

Seriously?! I'm the only one?!

**[16:11] Yuki**

Now it really is a punishment.

**[16:13] Prince**

And yours is missing a character.

**[16:14] King**

What?!

**[16:15] Prince**

Yours says you want  
to go to Hakone Station.

**SIGN** We're trying to make it to Hakone Station. The Kansei University Track and Field Team Fan Club is now recruiting!!

**[16:18] King**

No way! Where? Where is it?

**[16:20] Joji**

Hey, you're right!

**[16:21] Jota**

What? Is King's the only one?

**[16:23] Musa**

I'm sorry. I wrote yours.

**[16:26] Musa**

What should I do?

**[16:27] Nico**

It's fine. Why not aim for Hakone Station?

**[16:32] King**

Damn it! I'm taking this off!

**[16:33] Shindo**

Wait!

**[16:37] Shindo**

It's okay. I'm wearing mine, too.

**SIGN** Why?

**[16:42] Yuki**

Damn honor-roll student.

**[16:44] Shindo**

You're running, right?

**[16:49] Haiji**

Let's run.

**[16:51] Haiji**

Run, and you'll forget what you're wearing.

**[16:54] Prince**

Yes. Your attire doesn't matter.

**[16:57] Haiji**

You can't wear denim.

**[16:59] King**

Uh, I... I just forgot.

**[17:03] King**

I forgot I was doing this  
to help me get a job.

**[17:07] King**

Quitting partway would only work against me.

**[17:12] King**

What are you all grinning about?!

**[17:15] Haiji**

No reason.

**[17:16] Haiji**

Let's go.

**[17:18] Hanako**

Last lap!

**[17:22] Hanako**

You can do it, guys!

**[17:38] Haiji**

Prince, last lap! Dig deep!

**[17:41] Prince**

Why... do I endure... this suffering...

**[17:50] Hanako**

33:13:13!

**[17:53] Hanako**

Wow, that's more than 1:40  
faster than your previous record!

**[18:01] Hanako**

Prince isn't the only one.

**[18:03] Hanako**

Kurahara and Musa's times have improved...

**[18:06] Hanako**

And so have Shindo's, Yuki's,  
and everyone else's, too!

**[18:11] Shindo**

Yes. Yes!

**[18:12] King**

I'm really paying for skipping practice.

**[18:15] Yuki**

It was only a few days.

**[18:17] Haiji**

I knew you could do it.

**[18:19] Musa**

Please don't.

**[18:21] Haiji**

Don't forget to cool down, guys.

**[18:23] All**

Okay.

**[18:33] Jota**

Hey, were you just smiling?

**[18:36] Kakeru**

No.

**[18:37] Jota**

Liar. You were totally smiling.

**[18:39] Kakeru**

Stop following me!

**[18:40] Both**

We're gonna follow you!

**[18:41] Kakeru**

You're so obnoxious!

**SIGN** Chikusei-so

**[18:54] Haiji**

You sure you didn't want to go jogging?

**[18:58] Haiji**

You finally found friends to run with.

**[19:02] Kakeru**

Our paces are different.

**[19:04] Kakeru**

It's hard for me to match theirs.

**[19:06] Haiji**

I see.

**[19:09] Kakeru**

Why did it have to be these guys?

**[19:14] Kakeru**

Remember what you asked me, Haiji?

**[19:16] Kakeru**

You asked if only the chosen  
are allowed to run.

**[19:22] Kakeru**

You're right that anyone can just run.

**[19:26] Kakeru**

They can run all they want.

**[19:27] Kakeru**

But is that the kind of running  
you're talking about?

**[19:32] Kakeru**

Not everyone can run in the Hakone Ekiden.

**[19:36] Kakeru**

I don't understand.

**[19:37] Kakeru**

What kind of running are you talking about?

**[19:41] Haiji**

That's it, Kakeru.

**[19:43] Kakeru**

What?

**[19:45] Haiji**

I want to know, too. What is running?

**[19:49] Haiji**

What does it mean to run?

**[19:54] Kakeru**

You mean you don't know?

**[19:57] Haiji**

Not yet. I don't have an answer yet.

**[20:01] Haiji**

We just finally started running.

**[20:07] Kakeru**

I'm amazed you were willing to get us involved.

**[20:13] Kakeru**

You finally got them all together.

**[20:16] Kakeru**

If we just keep having a good  
time training together,

**[20:18] Kakeru**

they don't have to get hurt.

**[20:21] Haiji**

We can't expect to stay unscathed  
if we're going to run at Hakone.

**[20:27] Kakeru**

Reality is harsher than that.

**[20:30] Kakeru**

The track meet could be the end of this team.

**[20:34] Haiji**

I believe they can overcome it.

**[20:41] Haiji**

Do you not need to?

**[20:43] Kakeru**

What?

**[20:45] Haiji**

Prepare.

**[20:47] Haiji**

Reality is harsher than that, right?

**[22:40] Narration**

Next time: "Bear Your Fangs at the Summit."

---

Revision #1

Created 2024-01-02 05:33:19 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:34:33 UTC by whimsee